

la lettre de la **Maison de la culture yiddish**
פאַריזער יידיש-צענטער **bibliothèque Medem**
מעדעם-ביבליאָטעק 18 passage Saint-Pierre Amelot, 75011 Paris
www.yiddishweb.com

À découvrir p. 4 : *Filourdi le Dégourdi* de Mani Leib dans une édition yiddish-française avec les illustrations de L. Lissitzky !
ז' : 4 ייגל-צינגל-כוואָט פֿון מאַני לייב אין יידיש-פֿראַנצויזישער אויסגאַבע מיט אילוסטראַציעס פֿון אל. ליסיצקי !

mai 2008



vie de l'association

➤ **Notre prochaine Assemblée Générale Ordinaire se tiendra**

le mercredi 21 mai 2008 à 19 heures

À l'ordre du jour :

Rapport moral,

Rapport financier,

Élection du nouveau Conseil d'Administration.

Afin de pouvoir voter, vous devrez être à jour de votre cotisation 2007/2008.

➤➤ **KLEZMER PARIS 2008 • Musique juive d'Europe centrale**

**Stage de musique instrumentale / Stage de chant yiddish et de danse / Stage pour enfants et juniors
du 7 au 11 juillet 2008**

Simultanés et avec de nombreuses passerelles, ces trois stages de musique juive d'Europe de l'Est seront animés par des artistes de renommée internationale.

Informations détaillées et bulletin d'inscription : <http://www.yiddishweb.com>
et estelle@yiddishweb.com

Une petite promenade sur http://fr.youtube.com/watch?v=16ToW_FHDrs
vous permettra de (re)trouver des images du **KLEZMER PARIS 2007**.



➤➤➤ **VOYAGE EN GALICIE • En association avec Valiske,**

La Maison de la culture yiddish vous propose un voyage en Galicie Orientale et Bucovine (Ukraine de l'ouest)

du 25 juillet au 3 août 2008 (10 jours) • inscriptions ouvertes

➤➤➤➤ **Évènement • CONCERT (hors les murs) • D'UNE ERRANCE À UNE AUTRE...**

Alison Kamm, soprano

Nicole Schnitzer-Toulouse, mezzo-soprano

Isabelle Hénaff, piano.

La rencontre des plus grands compositeurs (Brahms, Dvorak, Ravel, Milhaud, Laks, Millner, Chostakovitch...) et des musiques juives.

Mardi 27 mai 2008 à 20 heures

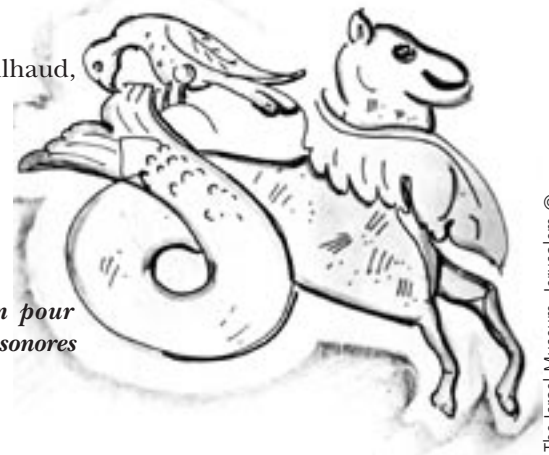
Atelier de la Main d'Or, 9 passage de la Main d'Or,
75011 Paris, métro : Ledru-Rollin (ligne n° 8). Bus : 61 ou 76
(arrêt : Ledru-Rollin - Fg Saint-Antoine), 86 (arrêt : Crozatier).

En soutien à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem pour l'aider à sauvegarder, restaurer, numériser et diffuser les trésors écrits et sonores conservés à la médiathèque.

Bon de soutien à partir de 35 €.

Un reçu Cerfa sera délivré.

Réservation impérative : 01 47 00 14 00



agenda

musique klezmer

Concert klezmer Groupe Azad

Claudine Movsessian clarinette et chant yiddish, Yorgos Karamitros guitare, Benjamin Lauber percussions.

Dimanche 4 mai à 20h30.

Restaurant Kibele, 12 rue de l'Échiquier, 75010 Paris. M° Bonne Nouvelle.

Réservation obligatoire : 01 44 93 53 51.

Sites www.azad-klezmer.com et www.claudine-movsessian.com

P.A.F. 10 € et 12 €. Réduction pour les membres de la Maison de la culture yiddish. Repas et boissons non compris.

théâtre de la Vieille Grille

1, rue du Puits-de-l'Ermite, 75005 Paris. M° Monge.
Réservation : 01 47 07 22 11. E-mail : vieille.grille@free.fr
site : <http://vieille.grille.free.fr>

Klezmer brunch Les Mentsh & Friends

Musique Klezmer de l'Ukraine à New York, accompagnée de vos plats préférés (pastrami, cheesecake...).

Dimanche 4 mai à 11h30.

Tarif : 30 €. brunch traditionnel compris.

Sur la route, vers la fête de Cyrille Fleischman

Dimanche 4 mai à 19h.

Paris klezmer, Yankele

Mercredi 28 mai à 21h.

radio



À l'occasion de la sortie de son livre *Royaumes juifs*, Tome 1, aux éditions Robert Laffont (collection Bouquins), Rachel Ertel parlera des "trésors de la littérature yiddish" dans l'émission "Maisons d'études" animée par Victor Malka sur France Culture le dimanche 4 mai 2008 de 9h10 à 9h42.

La Maison de la culture yiddish vous propose deux rendez-vous sur les ondes.

Émission en français

Yidish haynt, sur RCJ, 94.8 FM.

Animée par Elsa Charbit,
le 4^e jeudi du mois de 23h30 à 24h.

Un rendez-vous avec l'actualité de la Maison de la culture yiddish.

L'émission est reprise sur le site internet de RCJ www.radiorcj.info, ainsi que par radio JM Marseille.

Émission en yiddish

Di yidische sho, sur Radio J, 94.8 FM.

Tous les mardis de 15h30 à 16h30.

Et pour les non-parisiens en direct sur internet, à l'adresse suivante : <http://www.radio-sion.org/> puis cliquer sur Livre radio (français).

Attention : on ne peut pas réécouter l'émission en différé.

universités d'été

"Yiddish on the continent"

Séminaire yiddish du 28 juillet au 8 août 2008 à l'Institut d'Études du Judaïsme - ULB.

Av. Roosevelt 17, 1050 Bruxelles, Belgique.

Renseignements et inscriptions : téléphone 00 322 650 33 48, fax 00 322 650 33 47, E-mail : iej@ulb.ac.be

Deuxième Université d'été au Birobidjan

En partenariat avec le Harbin Jewish Heritage Seminar, Bar-Ilan University et The Rena Costa Center for Yiddish Studies, Far Eastern State Academy for Humanities – Heilongjiang University – School of Western Studies – The Sino-Israel Research & Study Center.

Du 19 août au 7 septembre 2008.

Renseignements : <http://www.2all.co.il/web/sites/yiddishproject>

revues

> Une nouvelle revue littéraire en yiddish :

GILGULIM

Allez aussi sur le site <http://www.gilgulim.org/> pour plus d'informations sur les auteurs (en yiddish, anglais et français).



> La revue **FUSÉES**, revue d'arts et de littérature, consacre un important dossier de son numéro 13 au yiddish et à la Bibliothèque Medem.

Elle est en vente à la Maison de la culture yiddish. Renseignements sur le site : <http://mathiasperez.com/a-fusees.html>

nos activités...

séminaire חודשלעכער סעמינאר

Séminaire mensuel de littérature yiddish
Animé par Yitskhok Niborski.

Dimanche 11 mai

Les poètes Leyb Kvitko et Shmuel Halkin.

Horaires : de 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30.

P.A.F. 30 €. Membres : 24 €.

Le déjeuner est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

conférences en français רעפערענצן

Cycle de 7 conférences animées par Philippe Boukara

Les immigrants juifs en France face aux grands événements du XX^e siècle.

Mardi 6 mai à 20h30 : 1949-1956, une guerre froide spécifiquement juive ?

Mardi 3 juin à 20h30 : 1956-1967, face aux guerres d'Israël et à l'antisémitisme à l'est de l'Europe.

Une conférence : 5 €. Membres : 3 €.

Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

Cycle de 4 conférences animées par Irène Wekstein et Martine Grinberg.

Autour d'un conte...

Littératures juives de l'imaginaire.

Mercredi 7 mai de 20h à 22h : le rêve comme raison de vivre chez Bruno Schulz.

Une conférence : 5 €. Membres : 3 €. Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

ateliers

tshiribim משייריבim

Chorale animée par Shura Lipovsky.

Dimanche 18 mai, de 11h à 13h et de 14h30 à 16h30.

Dimanche 8 juin, de 11h à 13h et de 14h30 à 16h30.

Le déjeuner est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

théâtre טעאטער

Animé par Charlotte Messer.

Mercredi 7, 14 et 28 mai, de 19h à 21h30.

Mercredi 4 juin, de 19h à 21h30.

musique klezmer קלעזמער

Animé par Marthe Desrosières et Estelle Hulack.

Dimanche 11 et 25 mai, de 11h à 13h.

Dimanche 1er juin, de 11h à 13h.

cercle de conversation Vi in der heym (comme chez soi) ווי איז דער היים

Animé par Régine Nebel et Renée Kaluszynski.

Vendredi 30 mai à 15h30 :

autour du livre *Kvetch : le yiddish ou l'art de se plaindre* de Michael Wex (éditions Terre humaine, Plon).

Avant chaque séance, Régine et Renée recevront à 14h30 ceux et celles qui souhaiteraient s'initier à l'alphabet yiddish.

P.A.F. 7 €. Membres : 5 €. Le thé est offert.

kindershul קינדערשול

Atelier pour enfants de 3 à 11 ans, animé par Annick Prime-Margulis et Sharon Bar-Kochva.

Dimanche 18 mai, de 14h30 à 17h30.

P.A.F. : séance 15 €.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire.

atelier cuisine קאכונג ארשטאט

Animé par Régine Nebel et Jeannine Kopciak.

Dimanche 1^{er} juin, de 18h30 à 20h30.

Préparons ensemble des spécialités pour fêter shavouot : Kezkukhn (gâteau au fromage), blintses (crêpes au fromage), lokshn-kugl (gâteau de pâtes).

Atelier réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish, limité à 20 participants. La réservation et le prépaiement sont obligatoires.

P.A.F. 10 €.

ciné-club קינאקלוב

Proposé par Louissette Kahane.

Samedi 17 mai, à 15h.

Survivre à Shanghai. Documentaire 1990 – 90'. Réalisatrice : Diane Perelsztein. Belgique - Français.

P.A.F. 6 €. Membres 4 €.

samedi littéraire ליטערארישע עונגשבתן

Samedi 10 mai, à 15h.

Comme tous les ans, nous saisissons la date anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem (1859-1916) pour renouveler le plaisir de lire, entendre ou voir ses œuvres sur scène.

Introduction par Yitskhok Niborski.

Trois scènes de la pièce *Der Get (Le divorce)* par le Troïm Teater de la MCY sous la direction de Charlotte Messer (yiddish sous-titré français).

P.A.F. 8 €. Membres 5 €.

rencontre littéraire ליטערארישע באגעגענישן

Mardi 20 mai, à 20h30.

Kvetch : le yiddish ou l'art de se plaindre de Michael Wex (éditions Terre humaine, Plon).

Le livre sera présenté par Rubye Monet et Nadia Déhan-Rotschild, avec la participation d'Anne-Sophie Dreyfus, la traductrice.

P.A.F. 5 €. Membres 3 €.

hors les murs

à la découverte des peintres juifs de l'école de Paris

Cycle de visites guidées en yiddish sous la conduite de Fanny Barbaray et Régine Nebel (traduction assurée).

Vendredi 23 mai à 11h.

La collection Jean Walter et Paul Guillaume

Rendez-vous à l'entrée du musée de l'Orangerie, Jardin des Tuileries, 75001 Paris, M° Concorde.

Visite limitée à 20 personnes.

La réservation et le prépaiement sont obligatoires.

P.A.F. 10 €. Membres 6 €. Le droit d'entrée de 7,50 €. s'ajoute à cette participation.

יינגל-צינגל-כוואַט

די ערשטע זייט פֿון יינגל-צינגל-כוואַט פֿון מאַני לייב, מיט בילדער פֿון אל. ליסיצקי. דאָס בוך איז איצט אַרויס אין פֿראַנקרײַך אינעם פֿאַרלאַג סאַרביע, און נעמט אַרום די פֿאַקסימילע פֿון דער קייעווער אויסגאַבע פֿון 1919 (אויף ייִדיש) און די פֿראַנצייזישע איבערזעצונג פֿון פֿראַנסואַז מאַרוואַן.

האַב אַ מעשה'לע אַ שעהנע,
פֿאַר די קינדער מינע קליינע.
זײַט זשע, קינדער, שטיק אין שאַ-
ס'איז מיין מעשה'לע אַזאַ:



און ביים טיך פון ביידע ברעגן,
זיינען שטיבער פיק געלעגן.
שטיבער, גאסן און אַ מאַרק,
און ביים זייט פון מאַרק אַ באַרג.

און די גוים און די אידן
האַבן דאָרט געלעבט צופרידן.
ווער אין פרייד און ווער אין נויט,
יעדער האָט געהאַט זײַן ברויט.

ערגעץ ווייט, ווייט, ווייט פון דאַנען.
צוצוקומען ניט מיט באַנען,
ניט מיט שיפן, ניט מיט פערד —
ערגעץ אויף אַ ווייטער ערד

האַט אַ טאל זיך דאָרט געפונען.
און אין טאָל איז דורכגערונען,
ווי אַ שנירק ווייט און גלייך,
ווייט און גלייך, אַ קליינער טיך.

